

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Phrasematics in the translation of texts of various discourses, PG_00149698                                                                                                                                                                              |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | Russian Philology                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2025                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject |                                     | 2026/2027                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Master's studies                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | Subject group                           |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                        |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                 |                                     | Russian<br>Russian and Polish                                                                                                                  |            |     |
| Semester of study                           | 3                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                            |                                     | 2.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                         |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                       |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | dr Jelena Jegorowa                      |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                    | 0.0                                                      | 20.0                                    | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 20  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                         | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                    | 20                                                       |                                         | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 28.0       | 50  |
| Subject objectives                          | <div>- Improving phraseological competence (both receptive and productive) in Russian</div> <div>- Making students aware of the role of multi-word units in translating texts of various discourses</div> <div>- Developing translation competence</div> |                                                          |                                         |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                         |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Learning outcomes               | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Method of verification                                  |
|                                 | [FROSMU2_K04] The graduate is prepared to take on challenges and to assume professional roles responsibly, considering changing social needs, as well as adhering to professional ethical standards in various areas related to the use of the Russian language.                                                                           | The student demonstrates readiness to take on the complex professional challenges faced by a translator of texts of different discourses in the Polish-Russian language pair, including properly identifying and resolving dilemmas related to the observance of ethical principles and high responsibility in specialized translation. | [SK8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [FROSMU2_U10] The graduate is able to translate and interpret texts and speech of various genres and subjects between Polish and Russian.                                                                                                                                                                                                  | The student is able to solve translation problems, which are idioms and common phrases, in the field of Polish-Russian literary and specialized translation.                                                                                                                                                                            | [SU3] text preparation/written work                     |
|                                 | [FROSMU2_U11] The graduate is able to collaborate and work in a team, taking on various roles, including that of a leader.                                                                                                                                                                                                                 | The student is able to cooperate with other students, sharing tasks and responsibilities in a team, including directing group work.                                                                                                                                                                                                     | [SU8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [FROSMU2_U06] The graduate is able to conduct an in-depth analysis of linguistic phenomena, literary texts, and other cultural artifacts, drawing on specific linguistics and literary methods and using appropriate specialized terminology.                                                                                              | The student is able to make a pretranslator analysis of various types of statements in Polish and Russian with particular attention to phraseological units and established linguistic constructions.                                                                                                                                   | [SU3] text preparation/written work                     |
| Subject contents                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Discursive types of multi-word units in Russian</li> <li>- Multi-word unit as a unit of translation</li> <li>- Contemporary Polish-Russian and Russian-Polish translation lexicography</li> <li>- Translation of idiomatic expressions</li> <li>- Phraseological errors in translation</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                         |
| Prerequisites and co-requisites | Proficiency in Russian at the B2 level                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                         |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Percentage of the final grade                           |
|                                 | final project                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 100.0%                                                  |
| Recommended reading             | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Białek E., Collocation in Translation: A Polish-Russian Study, Lublin 2009<br><br>Piasecka A., Russian Phraseology and Phraseography: A Script with Exercises for Learning Russian for Students of Russian Philology, Łódź 2012                                                                                                         |                                                         |
|                                 | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Chlebda W., Elements of Phraseology: An Introduction to the Phraseology of the Sender, Opole 1991                                                                                                                                                                                                                                       |                                                         |
|                                 | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                         |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Discursive types of multi-word units in Russian</li> <li>• Multi-word unit as a unit of translation</li> <li>• Contemporary Polish-Russian and Russian-Polish translation lexicography</li> </ul> |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                             |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.